Porównanie tłumaczeń Ezechiela 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział do mnie: Spójrz, oto daję ci gnój bydlęcy zamiast odchodów ludzkich, zrób sobie swój chleb na nim.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dobrze — usłyszałem. — Zastąp więc odchody ludzkie gnojem bydlęcym, na nich piecz sobie placki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale on powiedział do mnie: Oto daję ci odchody wołowe zamiast odchodów ludzkich, abyś sobie na nich upiekł chleb. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale on rzekł do mnie: Oto daję ci łajna wołowe miasto łajen człowieczych, abyś sobie przy nich napiekł chleba. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do mnie: Otóż dałem ci gnój wołowy miasto gnoju człowieczego, że uczynisz chleb twój w nim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A On rzekł do mnie: Patrz, zezwalam ci, byś upiekł sobie pokarm na nawozie krowim zamiast na ludzkim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy odpowiedział mi: Patrz! Oto daję ci zamiast łajna ludzkiego gnój bydlęcy, upiecz sobie na nim swój chleb. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział do mnie: Patrz, daję ci nawóz bydlęcy, zamiast odchodów ludzkich. Na nim przygotujesz swój chleb. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Powiedział do mnie: „Patrz, daję ci nawóz bydlęcy zamiast odchodów ludzkich. Na nim upieczesz swój chleb”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Powiedział mi wtedy: - Patrz, pozwalam ci [używać] nawozu zwierzęcego zamiast nawozu ludzkiego. Na nim więc będziesz piekł swój chleb. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав до мене: Ось Я тобі дав кишаки волів замість людських кишаків, і зробиш на них твої хліби. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy do mnie powiedział: Oto zezwalam ci na rozpałkę z rogacizny, zamiast z ludzkich odchodów, byś na niej przygotował swój chleb. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś rzekł do mnie: ”Patrz, daję ci gnój bydlęcy w miejsce łajna ludzkiego i na nim masz przygotować swój chleb”. |

1. 1) <x>110 14:10</x> [↑](#footnote-ref-2)